

Legislative Assembly
Province of New Brunswick



Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

JOURNAL OF DEBATES - JOURNAL DES DÉBATS (HANSARD)

Daily Sitting 8
Friday, November 30, 2018

Second Session
59th legislature

Honourable Daniel Guitard
Speaker

Jour de séance 8
le vendredi 30 novembre 2018

Deuxième session
59^e législature

Présidence de
l'honorable Daniel Guitard

CONTENTS

Friday, November 30, 2018

Throne Speech Debate.....	1
Recorded Votes	
Proposed Subamendment to Proposed Amendment to Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne Adopted.....	15
Proposed Amended Amendment to Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne Adopted.....	16
Amended Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne Carried.....	17
Address Adopted.....	18
Government Motions re Business of House	18
Appointments	18

TABLE DES MATIÈRES

le vendredi 30 novembre 2018

Débat sur le discours du trône	1
Votes nominaux	
Adoption du sous-amendement proposé de l'amendement proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône	15
Adoption de l'amendement amendé proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône	16
Adoption de la motion amendée d'adresse en réponse au discours du trône.....	17
Adoption de l'adresse	18
Motions ministérielles relatives aux travaux de la Chambre ..	18
Nominations	18

LIST OF MEMBERS BY CONSTITUENCY

Second Session of the 59th Legislative Assembly, 2018-19

Speaker: Hon. Daniel Guitard

Deputy Speakers: Monique LeBlanc and Chuck Chiasson

Constituencies	Party	Members
Albert	(PC)	Hon. Mike Holland
Bathurst East—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Denis Landry
Bathurst West-Beresford	(L)	Brian Kenny
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraget	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Stewart Fairgrieve
Carleton-Victoria	(L)	Andrew Harvey
Carleton-York	(PC)	Hon. Carl Urquhart
Dieppe	(L)	Roger Melanson
Edmundston-Madawaska Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(PA)	Kris Austin
Fredericton North	(L)	Stephen Horsman
Fredericton South	(G)	David Coon
Fredericton West-Hanwell	(PC)	Hon. Dominic Cardy
Fredericton-York	(PA)	Rick DeSaulniers
Fundy-The Isles-Saint John West	(PC)	Hon. Andrea Anderson-Mason, Q.C.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	Hon. Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Gary Crossman
Kent North	(G)	Kevin Arseneau
Kent South	(L)	Benoît Bourque
Kings Centre	(PC)	Hon. Bill Oliver
Madawaska Les Lacs-Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(G)	Megan Mitton
Miramichi	(PA)	Michelle Conroy
Miramichi Bay-Neguac	(L)	Lisa Harris
Moncton Centre	(L)	Robert McKee
Moncton East	(L)	Monique LeBlanc
Moncton Northwest	(PC)	Hon. Ernie Steeves
Moncton South	(L)	Cathy Rogers
Moncton Southwest	(PC)	Hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	Hon. Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	Hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	Hon. Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	Hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	Hon. Daniel Guitard
Restigouche West	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	R. Bruce Fitch
Rothsay	(PC)	Hon. Hugh J. Flemming, Q.C.
Saint Croix	(PC)	Hon. Gregory Thompson, P.C.
Saint John East	(PC)	Glen Savoie
Saint John Harbour	(L)	Gerry Lowe
Saint John Lancaster	(PC)	Hon. Dorothy Shephard
Shediac Bay-Dieppe	(L)	Brian Gallant, Q.C.
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(PC)	Hon. Robert Gauvin
Southwest Miramichi-Bay du Vin	(PC)	Hon. Jake Stewart
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Bruce Northrup
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(G) *Green Party of New Brunswick*

(L) *Liberal Party of New Brunswick*

(PA) *People's Alliance of New Brunswick*

(PC) *Progressive Conservative Party of New Brunswick*

CIRCONSCRIPTIONS

Deuxième session de la 59^e législature, 2018-2019
Président : L'hon. Daniel Guitard
Vice-présidents : Monique LeBlanc et Chuck Chiasson

Circonscription	Parti	Parlementaires
Albert	(PC)	L'hon. Mike Holland
Baie-de-Miramichi—Neguac	(L)	Lisa Harris
Baie-de-Shediac—Dieppe	(L)	Brian Gallant, c.r.
Bathurst-Est—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Denis Landry
Bathurst-Ouest—Beresford	(L)	Brian Kenny
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraget	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Stewart Fairgrieve
Carleton-Victoria	(L)	Andrew Harvey
Carleton-York	(PC)	L'hon. Carl Urquhart
Dieppe	(L)	Roger Melanson
Edmundston—Madawaska-Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(AG)	Kris Austin
Fredericton-Nord	(L)	Stephen Horsman
Fredericton-Sud	(PV)	David Coon
Fredericton-Ouest—Hanwell	(PC)	L'hon. Dominic Cardy
Fredericton-York	(AG)	Rick DeSaulniers
Fundy—Les-Îles—Saint John-Ouest	(PC)	L'hon. Andrea Anderson-Mason, c.r.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	L'hon. Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Gary Crossman
Kent-Nord	(PV)	Kevin Arseneau
Kent-Sud	(L)	Benoît Bourque
Kings-Centre	(PC)	L'hon. Bill Oliver
Madawaska—Les-Lacs—Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(PV)	Megan Mitton
Miramichi	(AG)	Michelle Conroy
Miramichi-Sud-Ouest—Baie-du-Vin	(PC)	L'hon. Jake Stewart
Moncton-Centre	(L)	Robert McKee
Moncton-Est	(L)	Monique LeBlanc
Moncton-Nord-Ouest	(PC)	L'hon. Ernie Steeves
Moncton-Sud	(L)	Cathy Rogers
Moncton-Sud-Ouest	(PC)	L'hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	L'hon. Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	L'hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	L'hon. Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	L'hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	L'hon. Daniel Guitard
Restigouche-Ouest	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	R. Bruce Fitch
Rothsay	(PC)	L'hon. Hugh J. Flemming, c.r.
Saint John-Est	(PC)	Glen Savoie
Saint John Harbour	(L)	Gerry Lowe
Saint John Lancaster	(PC)	L'hon. Dorothy Shephard
Sainte-Croix	(PC)	L'hon. Gregory Thompson, C.P.
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(PC)	L'hon. Robert Gauvin
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Bruce Northrup
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La-Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(AG) L'Alliance des gens du Nouveau-Brunswick

(L) Parti libéral du Nouveau-Brunswick

(PC) Parti progressiste-conservateur du Nouveau-Brunswick

(PV) Parti vert du Nouveau-Brunswick

CABINET MINISTERS / LE CABINET

Hon. / l'hon. Blaine Higgs	Premier, President of the Executive Council / premier ministre, président du Conseil exécutif
Hon. / l'hon. Robert Gauvin	Deputy Premier, Minister of Tourism, Heritage and Culture, Minister responsible for La Francophonie / vice-premier ministre, ministre du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture, ministre responsable de la Francophonie
Hon. / l'hon. Trevor Holder	Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour / ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.
Hon. / l'hon. Carl Urquhart	Minister of Public Safety, Solicitor General / ministre de la Sécurité publique, solliciteur général
Hon. / l'hon. Dorothy Shephard	Minister of Social Development, Minister responsible for the Economic and Social Inclusion Corporation / ministre du Développement social, ministre responsable de la Société de l'inclusion économique et sociale.
Hon. / l'hon. Jake Stewart	Minister of Aboriginal Affairs / ministre des Affaires autochtones
Hon. / l'hon. Ross Wetmore	Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries / ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches
Hon. / l'hon. Sherry Wilson	Minister of Service New Brunswick, Minister responsible for Women's Equality / ministre de Services Nouveau-Brunswick, ministre responsable de l'Égalité des femmes
Hon. / l'hon. Hugh J. Flemming, Q.C. / c.r.	Minister of Health / ministre de la Santé
Hon. / l'hon. Jeff Carr	Minister of Environment and Local Government / ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Hon. / l'hon. Bill Oliver	Minister of Transportation and Infrastructure / ministre des Transports et de l'Infrastructure
Hon. / l'hon. Ernie Steeves	Minister of Finance, President of Treasury Board / ministre des Finances, président du Conseil du Trésor
Hon. / l'hon. Andrea Anderson-Mason, Q.C. / c.r.	Minister of Justice, Attorney General, Minister responsible for the Regional Development Corporation / ministre de la Justice, procureure générale, ministre responsable de la Société de développement régional
Hon. / l'hon. Dominic Cardy	Minister of Education and Early Childhood Development / ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance
Hon. / l'hon. Mike Holland	Minister of Energy and Resource Development / ministre du Développement de l'énergie et des ressources

Hon. / l'hon. Gregory Thompson, P.C. / C.P.

Minister of Intergovernmental Affairs / ministre des
Affaires intergouvernementales

Hon. / l'hon. Mary Wilson

Minister of Economic Development and Small Business,
Minister responsible for Opportunities NB / ministre du
Développement économique et des Petites Entreprises,
ministre responsable d'Opportunités NB

[Translation / Traduction]

Daily Sitting 8
Assembly Chamber,
Friday, November 30, 2018.

Jour de séance 8
Chambre de l'Assemblée
le vendredi 30 novembre 2018

9:05

(The House met at 9:05 a.m., with **Hon. Mr. Guitard**, the Speaker, in the chair.

(La séance est ouverte à 9 h 5 sous la présidence de **l'hon. M. Guitard**.

Prayers.)

Prière.)

Throne Speech Debate

Débat sur le discours du trône

Hon. Mr. Higgs, resuming the adjourned debate on the proposed subamendment to the proposed amendment to the motion on the address in reply to the speech from the throne, spoke as follows: Thank you, Mr. Speaker. It is an honour to rise to bring the debate on the speech from the throne to a close and to humbly ask this House for its confidence.

L'hon. M. Higgs reprend le débat ajourné sur le sous-amendement proposé de l'amendement proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône, en ces termes : Monsieur le président, j'ai l'honneur de prendre la parole pour clore le débat sur le discours du trône et demander humblement la confiance de la Chambre.

We have been in this House for a while now, debating not one but two throne speeches. The political intrigue has indeed been fun for the pundits. It has understandably occupied a lot of our thoughts as well. As members, we want to do a good job in the debates that happen in the House, and that is understandable.

Nos travaux à la Chambre ont débuté il y a un certain temps, et nous avons tenu un débat sur non pas un, mais deux discours du trône. L'intrigue politique a bien amusé les commentateurs. Il est compréhensible qu'elle ait aussi beaucoup occupé notre esprit. En tant que parlementaires, nous voulons faire du bon travail dans le cadre des débats à la Chambre, ce qui est tout à fait naturel.

9:10

However, I would like to begin by gently reminding all of us, myself included, that while we are in this House doing our jobs, thousands of New Brunswickers are also doing their jobs. Somewhere, it is certain that someone is starting up a new business. Still other business owners are adding up their accounts and hoping they can meet payroll. While we debate here, debates are happening in other rooms—companies deciding where to put new operations, investors deciding which businesses to support, and rating agencies deciding how much faith and credit to place in the word of our government.

Toutefois, j'aimerais commencer par rappeler poliment à tous les parlementaires, y compris à moi-même, que, pendant que nous menons nos activités à la Chambre, des milliers de personnes du Nouveau-Brunswick s'occupent aussi activement. Il est certain que quelqu'un, quelque part, s'affaire à lancer une nouvelle entreprise. Ailleurs, d'autres propriétaires d'entreprises essaient d'équilibrer leurs comptes en espérant pouvoir payer leurs employés. Pendant que nous tenons des débats ici, des débats ont lieu ailleurs — des compagnies prennent des décisions sur l'endroit où mener leurs nouvelles activités, des investisseurs décident à quelles entreprises ils accorderont un soutien et des agences de notation déterminent à quel point elles se fient à la parole de notre gouvernement et y croient.

It is not just the boardrooms that stay busy. The living rooms in homes across New Brunswick are also busy.

Or, il n'y a pas que dans les salles de réunions où les gens sont occupés. Chez eux, les gens d'un bout à l'autre du Nouveau-Brunswick sont aussi occupés.

Some families are welcoming new babies, with all the dreams and hopes and worries that parents have when they bring a new life into the world. Still other families are worried about aging parents, agonizing over getting them the care and dignity and support that our parents deserve. It is a cycle that every family knows well, wanting to ensure that we show our parents the same love and care that they showed us when we needed them most. And somewhere in the middle of those life cycles, there are report cards and college applications and student loan applications being pored over by families.

Let's not forget about all the good that citizens do. While we do our jobs here, we know that there are parents providing hot lunch programs and tutoring at schools. There are volunteers showing up at soup kitchens, homeless shelters, hospital auxiliaries, and Meals on Wheels, making communities better. There are people working as village councillors and education council representatives giving us ideas and energy and passion for very little reward except a silent belief that their community is worth all the effort.

I appreciate our Minister of Social Development's hard work as well on issues that are most current. Long before she became minister, the honourable member for Saint John Lancaster was one of those volunteers. Now, as minister, her responsiveness to issues in the province, especially homelessness, is something I appreciate and respect so very much.

I say all of this to let those citizens know that we have them in mind, but I also remind this House of the power of citizenship because it is important to remember that our communities are shaped by so much more than what government does.

Or, il n'y a pas que dans les salles de réunions où les gens sont occupés. Chez eux, les gens d'un bout à l'autre du Nouveau-Brunswick sont aussi occupés.

It is not just the boardrooms that stay busy. The living rooms in homes across New Brunswick are also busy.

Des familles s'agrandissent, et les parents, comme tous les nouveaux parents, ont des rêves d'avenir, des espoirs et des inquiétudes. D'autres familles se préoccupent de parents qui vieillissent et s'en soucient, car elles veulent que ceux-ci conservent leur dignité et reçoivent les soins et le soutien qu'ils méritent. Le fait de vouloir redonner à nos parents tout l'amour et tous les soins qu'ils nous ont donnés lorsque nous en avons besoin est une situation que toutes les familles connaissent bien. Entre les diverses étapes de la vie, il y a aussi les bulletins scolaires, les demandes d'admission à des programmes d'études postsecondaires et les demandes de prêt étudiant que les familles examinent soigneusement.

N'oublions pas tout ce que les gens font pour le bien d'autrui. Pendant que nous travaillons ici, nous savons que des parents participent activement à des programmes de repas chauds et font du tutorat dans les écoles. Des bénévoles fournissent une aide aux soupes populaires, aux refuges pour sans-abri, aux hôpitaux et aux programmes de popote roulante, et ils rendent ainsi leur collectivité meilleure. Des gens sont conseillers municipaux, d'autres sont représentants de conseils d'éducation, et tous nous fournissent des idées et nous transmettent leur énergie et leur enthousiasme. S'ils sont très peu récompensés pour leur travail, ils ont toutefois la conviction que les efforts qu'ils déploient pour leur collectivité en valent la peine.

Je suis en outre reconnaissant du travail acharné de notre ministre du Développement social. Bien avant de devenir ministre, Dorothy Shephard a aussi été bénévole. Je lui suis très reconnaissant de sa sensibilisation actuelle, à titre de ministre, aux situations qui se présentent dans la province, surtout en ce qui concerne l'itinérance, et j'ai beaucoup de respect pour elle.

Je parle de tout cela pour faire savoir aux gens que nous pensons à eux. Je veux aussi rappeler à la Chambre que la population est une force en soi, car il ne faut pas oublier que ce qui façonne nos collectivités va bien au-delà des activités du gouvernement.

Je parle de tout cela pour faire savoir aux gens que nous pensons à eux. Je veux aussi rappeler à la Chambre que la population est une force en soi, car il ne faut pas oublier que ce qui façonne nos collectivités va bien au-delà des activités du gouvernement.

When a throne speech calls for collective action, it does not always mean government action. Government should come together with citizens, but it will never replace the need for citizens to come together in communities.

If I were asked to give the biggest difference that this throne speech offers from past approaches, I would say that it is in the humility to recognize that government alone cannot solve our challenges. Government can inspire citizenship, but it cannot replace it. As elected officials, we can strive to perfect the management of government, but government alone cannot perfect citizens or communities. That humility to strive to provide good government but to recognize that good government empowers citizens is key to meeting the challenges in this throne speech.

L'humilité — c'est-à-dire s'efforcer d'exercer une bonne gouvernance, en étant conscient qu'un bon gouvernement favorise l'essor de la population — est essentielle pour relever les défis cernés dans le discours du trône.

9:15

For too long, New Brunswickers have been told to look to government for solutions by politicians wanting to solve every problem. We have been told implicitly that we are a have-not province where times are tough but that if we trust the right government, then government will protect us. If the economy is bad, government will bail out companies and pave roads and hire more people to shield citizens from a bad economy. If towns and villages have fewer people, choose the right government and it will protect you from the effects of declining population by protecting government offices and public-sector jobs. If compassion or caring is needed, it should be expressed through a new government program or a cheque. Rarely do we ask the tough, honest questions. What if the things politicians do to promise so much are the

I say all this to let citizens know that we have them in mind. I also remind this House of the power of citizenship, because it is important to remember that our communities are shaped by so much more than what government does.

Lorsqu'un discours du trône appelle à l'action collective, cela ne se limite pas à l'action gouvernementale. Un gouvernement se doit de s'allier à la population, mais cela ne saurait remplacer la nécessité pour les collectivités de se mobiliser.

Si l'on me demandait de dire ce qui diffère le plus entre l'approche proposée dans le discours du trône qui a été présenté et celles qui ont été adoptées dans le passé, je dirais que c'est l'humilité de reconnaître que le gouvernement à lui seul ne peut pas résoudre les difficultés avec lesquelles nous sommes aux prises. Un gouvernement peut inspirer le civisme, mais il ne peut le remplacer. En tant qu'élus, nous pouvons nous efforcer de perfectionner les méthodes de gestion gouvernementale, mais le gouvernement ne peut pas à lui seul rendre parfaite la situation des gens et des collectivités. L'humilité — c'est-à-dire s'efforcer d'exercer une bonne gouvernance, en étant conscient qu'un bon gouvernement favorise l'essor de la population — est essentielle pour relever les défis cernés dans le discours du trône.

That humility – to strive to provide good government but to recognize that good government empowers citizens – is key to meeting the challenges in this throne speech.

Depuis trop longtemps, il a été dit aux gens du Nouveau-Brunswick de se tourner vers le gouvernement pour des solutions politiques à tous les problèmes devant être réglés. Il nous a été dit implicitement que nous sommes une province disposant de peu de moyens et où les difficultés abondent, mais que, si nous faisons confiance au bon gouvernement, il nous protégera. Si l'économie est peu florissante, le gouvernement renflouera les entreprises, fera revêtir des routes et recrutera plus de personnel pour protéger les gens de la situation économique difficile. Si les villes et les villages comptent moins de personnes, il faut choisir le bon gouvernement, et celui-ci protégera les gens des conséquences du déclin de la population en protégeant les bureaux gouvernementaux et les emplois dans le secteur public. Si la compassion et la bienveillance

very things that are creating some of our basic challenges?

Rarement nous posons-nous les questions difficiles et légitimes suivantes : Et si les mesures que prenaient les politiciens dans la réalisation de tant de promesses étaient la source de certains de nos défis?

What if taxes and fees—like rising WorkSafeNB premiums—are shutting down the businesses that could grow our communities?

Et si la perception de taxes, d'impôts et de droits — comme la hausse des cotisations de Travail sécuritaire NB — provoquait la fermeture d'entreprises qui pourraient faire croître nos collectivités.

What if government subsidizing one business discourages others from competing? What if funding businesses through politics discourages others from investing here?

What if our teachers and social workers and doctors are the ones with the best judgment on how to deliver government services, but they have too many regulations and too much busywork to truly be at their best?

Et si notre personnel enseignant, nos travailleurs sociaux et nos médecins étaient les meilleurs juges de la façon d'assurer la prestation des services gouvernementaux, mais qu'ils étaient assujettis à trop de règlements et trop pris par des détails accessoires pour vraiment exceller?

What if our reputation on regulations and taxes is making it hard for communities to recruit the businesses that could create jobs and lift people out of poverty?

That is why this throne speech is phrased as a series of challenges to everyone. We do not believe that hard times are inevitable and only government can make them a bit better. We believe that with good ideas, honest government, and stronger citizenship, we can create a better life right here in New Brunswick. New Brunswickers may seek to be governed well, but they

s'imposent, elles devraient se traduire par un nouveau programme gouvernemental ou un chèque. Rarement nous posons-nous les questions difficiles et légitimes suivantes : Et si les mesures que prenaient les politiciens dans la réalisation de tant de promesses étaient la source de certains de nos défis?

Rarely do we ask a tough, honest question: What if the things politicians do to promise so much are the things that are creating some of our challenges?

Et si la perception de taxes, d'impôts et de droits — comme la hausse des cotisations de Travail sécuritaire NB — provoquait la fermeture d'entreprises qui pourraient faire croître nos collectivités?

What if taxes and fees – like rising WorkSafe premiums – are shutting down the businesses that could grow our communities?

Et si le versement d'une subvention gouvernementale à une entreprise en décourageait d'autres d'y faire concurrence? Et si le financement d'entreprises par la voie politique en décourageait d'autres d'investir ici?

Et si notre personnel enseignant, nos travailleurs sociaux et nos médecins étaient les meilleurs juges de la façon d'assurer la prestation des services gouvernementaux, mais qu'ils étaient assujettis à trop de règlements et trop pris par des détails accessoires pour vraiment exceller?

What if our teachers and social workers and doctors are the ones with the best judgment on how to deliver government services, but have too many regulations and too much busy work to truly be at their best?

Et si notre réputation en matière de réglementation et de fiscalité rendait difficile pour les collectivités d'attirer des entreprises qui pourraient créer des emplois et sortir les gens de la pauvreté?

Voilà pourquoi le discours du trône est rédigé en une série de défis qui se posent à tous. Nous ne croyons pas que les temps difficiles soient inévitables et que seul le gouvernement est en mesure d'aplanir un peu les difficultés. Nous croyons que les bonnes idées, un gouvernement honnête et un sens civique accru conduiront à une vie meilleure pour les gens du

do not seek to be ruled. They expect us to make good policy but not a perfect world.

Les gens du Nouveau-Brunswick cherchent peut-être à jouir d'une bonne gouvernance, mais ils ne veulent pas d'un gouvernement autoritaire. Ils s'attendent à ce que nous bâtissions de bonnes politiques, pas un monde parfait.

The five challenges in this throne speech are there not as things we can give people but as things we can achieve together.

Les cinq défis énoncés dans le discours du trône y figurent non pas en tant que réalisations qu'obtiendra la population, mais en tant qu'objectifs que nous pouvons réaliser ensemble.

If we all take responsibility, we can get our fiscal house in order. I remember that when I was Finance Minister, I heard of a small idea that a hospital employee offered to save money. This individual noticed that after surgery, boxes of surgical gloves were discarded. After all, they had been opened inside the operating room and could no longer be used. He decided that it would be a simple change to relocate the boxes of gloves to outside the operating room. Therefore, doctors could use the first pair of gloves or the second, take them into the room, and not contaminate the other gloves in the box. It was a simple, commonsense solution. Noticing that unused gloves were being discarded did not get him a promotion or a raise, but he saw something that could be better. He made a suggestion, and it made a difference.

9:20

Deficit and debt are not inevitable, but we need an army of people like this hospital employee at all levels of public service to help get things better. We need to replace complaints with ideas and to replace demands on the system with ideas for a better system. That spirit starts here, and it starts today. We can always raise problems and blame each other, but we can also challenge ourselves to share both power and responsibility by making sure that we offer ideas.

Nouveau-Brunswick. Les gens du Nouveau-Brunswick cherchent peut-être à jouir d'une bonne gouvernance, mais ils ne veulent pas d'un gouvernement autoritaire. Ils s'attendent à ce que nous bâtissions de bonnes politiques, pas un monde parfait.

New Brunswickers may seek to be governed well, but they do not seek to be ruled. They expect us to make good policy, but not a perfect world.

Les cinq défis énoncés dans le discours du trône y figurent non pas en tant que réalisations qu'obtiendra la population, mais en tant qu'objectifs que nous pouvons réaliser ensemble.

The five challenges in this throne speech are there, not as things we can give people, but as things we can achieve together.

Si nous assumons tous notre part de responsabilité, nous pouvons redresser notre situation financière. Je me souviens que, lorsque j'étais ministre des Finances, j'ai entendu parler d'une petite idée soumise par un aide-soignant afin d'économiser de l'argent. Cet aide-soignant a remarqué que les boîtes de gants chirurgicaux étaient jetées après les interventions chirurgicales. Après tout, elles avaient été dans une salle d'opération et ne pouvaient plus servir. L'aide-soignant a donc déplacé les boîtes de gants à l'extérieur de la salle. Ainsi, les médecins pouvaient utiliser la première paire de gants sans contaminer les autres gants. L'idée de l'aide-soignant ne lui a pas valu de promotion ni d'augmentation de salaire. Toutefois, il a constaté qu'une amélioration était possible, et il a fait une suggestion. Sa suggestion a permis de changer les choses.

Les déficits et les dettes ne sont pas inévitables. Nous avons cependant besoin d'une armée de personnes comme l'aide-soignant — à tous les échelons des services publics — pour améliorer la situation. Nous devons remplacer les plaintes par des idées et remplacer les pressions exercées sur le système par des idées visant à l'améliorer. Il faut commencer dès maintenant à faire preuve d'un tel esprit d'initiative. Nous pouvons toujours soulever des problèmes et jeter le blâme de part et d'autre. En revanche, nous pouvons

Il faut commencer dès maintenant à faire preuve d'un tel esprit d'initiative. Nous pouvons toujours soulever des problèmes et jeter le blâme de part et d'autre. En revanche, nous pouvons aussi nous mobiliser pour partager le pouvoir et la responsabilité en veillant à proposer des idées.

I want to assure all members of this House that I believe that we can provide and protect public services. I believe that we can and should look to treat our public service with the respect and job security that any of us would want. The best way to protect services that are essential is to not spend money on things that are not. Together, we can do that.

Le meilleur moyen de protéger les services qui sont essentiels consiste à ne pas dépenser sur des choses qui ne le sont pas. Ensemble, nous pouvons y arriver.

We can also reenergize our private-sector economy. I am proud of the fact that we have a new minister specifically tasked with being a voice for small business. We need to do more to recognize that taking risks and starting a business is a form of public service. I am honoured to have the job that I have, yet I know that every day since I was elected, my salary has been paid by taking a portion of money from the profits of others. There is no shame in that. Public services require public servants. We need teachers, nurses, scientists, engineers, and many others on the public payroll, but if we are to have the money to meet our public payroll, someone must be generating the money to be taxed.

We need to do more to honour the work of those who take risks, to honour those who work knowing that their employees get paid first and the owner gets paid last, and to honour the people who find a good idea and believe in it so strongly that they work without the security of a regular paycheque or a guaranteed pension. For that reason, it is easy to point to a few who do well and remark that their lives are finally easy, but to build a strong economy, we must encourage the entrepreneurs who take the risk when it is still hard. It is because entrepreneurs live with

aussi nous mobiliser pour partager le pouvoir et la responsabilité en veillant à proposer des idées.

That spirit starts here. We can always raise problems and blame each other. But we can also challenge ourselves to share both power and responsibility by making sure that we offer ideas.

Je tiens à assurer aux parlementaires que je crois que nous pouvons assurer la prestation et la protection des services publics. Je crois que nous pouvons et devons chercher à traiter avec respect les membres des services publics et à leur offrir la sécurité d'emploi que chacun d'entre nous voudrait avoir. Le meilleur moyen de protéger les services qui sont essentiels consiste à ne pas dépenser sur des choses qui ne le sont pas. Ensemble, nous pouvons y arriver.

The best way to protect services that are essential is to not spend money on things that aren't. Together, we can do that.

Nous pouvons aussi redynamiser l'activité économique dans notre secteur privé. Je suis fier que nous ayons une nouvelle ministre expressément chargée d'agir comme porte-parole des petites entreprises. Nous devons en faire davantage pour que la prise de risques et le démarrage d'une entreprise soient considérés comme une forme de service public. Je suis honoré d'occuper le poste que j'ai. Toutefois, chaque jour depuis mon élection, je suis conscient que mon salaire est payé grâce au prélèvement d'une somme sur les profits réalisés par d'autres. Il n'y a pas de honte à avoir. Il faut des employés pour fournir les services publics, et nous avons besoin d'enseignants, d'infirmières, de scientifiques, d'ingénieurs et bien d'autres personnes pour y arriver. Cependant, si nous voulons disposer de fonds pour pouvoir respecter nos obligations salariales, des gens doivent faire de l'argent pour que nous puissions y appliquer un impôt.

Nous devons en faire davantage pour saluer le travail des gens qui prennent des risques. Il faut respecter les gens qui travaillent tout en sachant que le personnel est payé en premier et le propriétaire, en dernier. Il faut respecter les gens qui ont de bonnes idées et y croient si fort qu'ils travaillent pour les concrétiser, sans pouvoir compter sur la sécurité qu'apporte un salaire fixe ou une pension garantie. Il est facile d'attirer l'attention sur les quelques personnes qui réussissent bien et de faire remarquer qu'elles ont décidément la vie facile. Afin de renforcer l'économie, nous devons

uncertainty that we can provide public services with confidence. Our policies should show that we understand that.

For that reason, we have made it a priority to act on WorkSafeNB premiums. There have been months of study on this issue. I urge the House to act quickly. We have to pass legislation and provide relief to companies looking to expand and hire more people.

Voilà pourquoi nous avons jugé prioritaire d'agir en ce qui concerne les cotisations de Travail sécuritaire NB. La question a été étudiée pendant des mois. J'exhorte la Chambre à agir rapidement pour adopter des mesures législatives et ainsi apporter un soulagement aux compagnies qui souhaitent prendre de l'expansion et recruter plus de personnel.

For the same reason, we need to work to review the corporate bailouts and subsidies. I hope to convince my fellow Premiers that we need freer trade and fewer subsidies. Business success should be decided by the strength of ideas, not political connections. Attracting business and investment to New Brunswick means committing ourselves to a climate that does not rush to subsidize one business for political reasons and then hurt all its competitors in the process. Besides our reputation, there is simple math involved. If we are to generate enough taxes to pay for the public services we need, we cannot be putting private jobs on the public tab. The budget for doctors and nurses should not be used to pay for private-sector jobs. The way to stimulate the private economy cannot only be through public spending. I urge my fellow MLAs to support this throne speech and its call to review corporate welfare.

9:25

I also urge this House to support the subamendment on developing natural resources. This issue has been at

toutefois encourager les entrepreneurs qui prennent des risques même lorsque c'est difficile. En effet, c'est parce que les entrepreneurs vivent dans l'incertitude que nous pouvons en toute confiance fournir des services publics. Nos politiques devraient tenir compte du fait que nous en sommes conscients.

Voilà pourquoi nous avons jugé prioritaire d'agir en ce qui concerne les cotisations de Travail sécuritaire NB. La question a été étudiée pendant des mois. J'exhorte la Chambre à agir rapidement pour adopter des mesures législatives et ainsi apporter un soulagement aux compagnies qui souhaitent prendre de l'expansion et recruter plus de personnel.

For that reason, we have made it a priority to act on WorkSafe premiums. There have been months of study of this issue. I urge this House to act quickly to pass legislation and provide relief to companies looking to expand and hire more people.

Pour la même raison, nous devons nous efforcer d'examiner le renflouement des sociétés et l'attribution de subventions. J'espère convaincre mes homologues provinciaux et territoriaux qu'il nous faut libéraliser les échanges et attribuer moins de subventions. Le succès des entreprises devrait être déterminé par la force des idées de leur propriétaire, et non par leurs liens politiques. Si nous voulons attirer des entreprises et des investissements au Nouveau-Brunswick, nous devons nous engager à établir un climat au sein duquel le subventionnement d'une entreprise n'est pas réalisé précipitamment pour des raisons politiques, nuisant du même coup à tous ses concurrents. À part notre réputation qu'il faut préserver, il faut tenir compte d'un simple calcul. Si nous voulons générer assez d'impôts pour payer les services publics nécessaires, nous ne pouvons pas faire payer les emplois du secteur privé par les contribuables. Le budget affecté aux médecins et aux infirmières ne devrait pas servir à payer de tels emplois. La dynamisation de l'activité économique du secteur privé ne peut pas uniquement se faire au moyen des dépenses publiques. J'exhorte mes collègues à la Chambre à appuyer le discours du trône dans lequel il est demandé un examen de l'aide sociale aux entreprises.

De plus, j'exhorte la Chambre à appuyer le sous-amendement visant la mise en valeur de nos ressources

the forefront for years now, and I respect and recognize that there are articulate and thoughtful opinions on all sides. The way forward is not for all of us to play to our base and insist on absolute victory. Saying no without evidence is no better—and no worse—than saying yes without evidence. But establishing ourselves as a jurisdiction that cares about science and evidence is good for our reputation. The subamendment is an honourable place to start.

One local jurisdiction wants to develop its resources and create jobs. It is asking to go first. And we should honour the informed choice of a community or First Nation. Whether it agrees with us or not, we must recognize the wishes.

At the same time, this throne speech strikes a balance. We will limit the lifting of the moratorium to one location. We hear and agree with the call to respect science, and we will see that the project is overseen by independent, well-funded, and transparent officers in science and health.

This is true collaboration—not throwing the opposition a few issues where it gets its way and then ignoring it, but genuinely and honourably reaching a compromise.

Il s'agit là d'une véritable collaboration. Il ne s'agit pas de donner raison à l'opposition sur certains dossiers puis de ne plus s'en occuper, mais bien de faire des compromis de façon sincère et honorable.

Show a willingness to be open to jobs, but also insist upon going slowly and with the proper oversight. This is true collaboration, and I ask for the support of the House.

Il s'agit là d'une véritable collaboration. J'invite les parlementaires à la favoriser.

Finally, I want to speak to the challenges in health, education, and social inclusion. We on this side of the House know that balanced books and a strong private sector are not ends in themselves. They are the tools that allow us to meet our most fundamental obligations to each other. Government cannot guarantee equality of result, but we can ensure equal opportunity. That

naturelles. La question suscite des débats animés depuis des années ; je suis conscient qu'il y a des opinions claires et réfléchies de part et d'autre à cet égard, et je les respecte. La voie à suivre pour chacun d'entre nous n'est pas de plaire à ses partisans et de vouloir remporter à tout prix la victoire. Dire non sans tenir compte des faits n'est ni meilleur ni pire que de dire oui sans en tenir compte non plus. Se définir comme une administration qui se soucie des enjeux scientifiques et des faits est bon pour notre réputation. L'appui au sous-amendement est une façon honorable d'amorcer une telle démarche.

Une collectivité en particulier veut mettre en valeur ses ressources et créer des emplois. Elle demande à être la première à le faire. Nous devrions respecter le choix éclairé d'une collectivité ou d'une Première nation, qu'elle partage notre avis ou non.

Par ailleurs, le discours du trône permet d'établir un équilibre. Nous limiterons la levée du moratoire à un seul endroit. Nous entendons les appels au respect de la science, et nous abondons dans le même sens. C'est pourquoi nous veillerons à ce que le projet fasse l'objet d'une surveillance par des hauts fonctionnaires indépendants, bien financés et transparents qui oeuvrent dans les domaines des sciences et de la santé.

Il s'agit là d'une véritable collaboration. Il ne s'agit pas de donner raison à l'opposition sur certains dossiers puis de ne plus s'en occuper, mais bien de faire des compromis de façon sincère et honorable.

This is true collaboration – not throwing the opposition a few issues where they get their way and then ignoring them, but genuinely and honourably reaching a compromise.

Il faut faire preuve d'ouverture à l'égard de la création d'emplois, mais aussi insister pour procéder lentement et avec discernement. Il s'agit là d'une véritable collaboration. J'invite les parlementaires à la favoriser.

That is true collaboration. I ask this House to support it.

Enfin, je veux parler des défis qui se posent au chapitre de la santé, de l'éducation et de l'inclusion sociale. Pour notre part, nous savons qu'un budget équilibré et un secteur privé fort ne sont pas une fin en soi. Ils constituent des outils qui nous permettent d'honorer notre obligation la plus fondamentale envers notre prochain. Le gouvernement ne peut pas garantir

means that we need a government as kind and decent as our citizens, ready to act to ensure that we do not lose the potential of one single citizen to poverty, illiteracy, or prejudice.

That is why this throne speech is not just about spending more money.

C'est la raison pour laquelle le discours du trône ne porte pas uniquement sur l'augmentation des dépenses.

It is about more freedom for teachers. Teachers should be respected, not regulated.

Le discours du trône vise à donner plus de latitude au personnel enseignant, qui doit être respecté et non réglementé.

I look forward to the work of our Education Minister in looking at the success of Finland and other jurisdictions that reduce regulations and red tape and make leaders of teachers who get measurable results. I look forward to seeing what great things our teachers can accomplish.

J'ai hâte de constater les grandes réalisations que peut accomplir notre personnel enseignant.

The same challenge exists in health care. For too long, we have accepted spending as a substitute for results. We intend to focus on results. The most basic test of faith in government is how we respond when situations are most urgent. That is why this throne speech identifies wait times and recruitment as the most urgent challenges in health care. Having the right professionals in front of you when you need them is the test of a good health care system. Often, seeing the right professional early—a pharmacist who offers a prescription refill, a mental health professional who intervenes early, home care workers who spot trouble early—can avoid future costs and problems. That is why wait times and recruitment are priorities.

l'égalité des résultats, mais nous pouvons assurer l'égalité des chances. Par conséquent, il nous faut un gouvernement aussi bon et honnête que le sont nos citoyens, qui est prêt à agir pour ne pas gaspiller le potentiel de la moindre personne et laisser gagner la pauvreté, l'illettrisme ou les préjugés.

C'est la raison pour laquelle le discours du trône ne porte pas uniquement sur l'augmentation des dépenses.

That's why this throne speech is not just about more spending.

Il vise à donner plus de latitude au personnel enseignant. Les enseignants doivent être respectés, et non réglementés.

The throne speech is about more freedom for teachers, who should be respected, not regulated.

Je suivrai avec intérêt le travail de notre ministre de l'Éducation, qui s'inspire des succès enregistrés par la Finlande et d'autres administrations afin de réduire le nombre de règlements et les formalités administratives et de faire des enseignants des chefs de file qui obtiennent des résultats mesurables. J'ai hâte de constater les grandes réalisations que notre personnel enseignant peut accomplir.

I look forward to seeing what great things our teachers can accomplish.

Le même défi se pose au chapitre des soins de santé. Pendant trop longtemps, nous avons accepté que les dépenses remplacent les résultats. Nous comptons mettre l'accent sur les résultats. La plus fondamentale épreuve de confiance dans le gouvernement, c'est de voir comment il réagit dans les situations les plus urgentes. C'est la raison pour laquelle, dans le discours du trône, il est établi que la réduction des temps d'attente et le recrutement de personnel constituent le défi le plus urgent au chapitre des soins de santé. La preuve d'un bon système de soins de santé, c'est d'avoir devant soi le bon professionnel, lorsqu'on en a besoin. Souvent, d'autres coûts ou problèmes peuvent être évités si l'on voit assez tôt le bon professionnel — un pharmacien qui renouvellera une ordonnance, un professionnel en santé mentale qui interviendra tôt, le personnel de soutien à domicile qui dépistera tôt un

problème. Voilà pourquoi la réduction des temps d'attente et le recrutement sont prioritaires.

9:30

I want to address one additional current issue in health care.

Je veux aborder une autre question d'actualité liée aux soins de santé.

Je veux aborder une autre question d'actualité liée aux soins de santé.

I want to address one additional current issue in health care.

I truly believe that the vast majority of New Brunswickers want us to work urgently toward a day when we can offer bilingual services everywhere and when all New Brunswickers are at least conversationally bilingual.

Je crois vraiment que la vaste majorité des gens du Nouveau-Brunswick veulent que nous prenions dans les plus brefs délais des mesures pour que nous puissions un jour offrir des services bilingues dans l'ensemble de la province et pour que les gens du Nouveau-Brunswick puissent tous au moins faire la conversation dans les deux langues.

Je crois vraiment que la vaste majorité des gens du Nouveau-Brunswick veulent que nous prenions dans les plus brefs délais des mesures pour que nous puissions un jour offrir des services bilingues dans l'ensemble de la province et pour que les gens du Nouveau-Brunswick puissent tous au moins faire la conversation dans les deux langues.

I truly believe that the vast majority of New Brunswickers want us to work urgently toward a day when we can offer bilingual services everywhere and when all New Brunswickers are at least conversationally bilingual.

The law does not require us to work urgently to train and hire enough bilingual paramedics to get the job done. It does require us to do everything we can to improve management so that bilingual paramedics get to where they are needed everywhere. And when all sincere best efforts fall short, the Act tells us to save lives and do the best we can. That is what we have achieved—reorganizing nonurgent cases to free up more bilingual paramedics, offering training and recruitment to meet the goal, and having the honesty to have a contingency plan when all sincere efforts fail so that no family has to endure an agonizing wait for an ambulance. Our bilingual province is an advantage and a sacred trust.

La loi ne nous oblige pas toutefois à tenter dans les plus brefs délais d'engager et de former suffisamment de travailleurs paramédicaux bilingues pour satisfaire aux exigences. Elle nous oblige à faire tout notre possible pour améliorer la gestion afin que les travailleurs paramédicaux bilingues soient affectés là où ils sont nécessaires, partout dans la province. Puis, lorsque nous avons fait de notre mieux et que les efforts déployés n'ont pas porté leurs fruits, nous devons, selon la loi, veiller à sauver des vies et continuer à faire tout notre possible. Voici ce que nous avons réussi à faire : nous avons modifié la hiérarchie des cas non urgents afin de libérer des travailleurs paramédicaux bilingues. Nous avons offert de la formation et recruté du personnel afin d'atteindre l'objectif. En outre, lorsque nous avons fait tout notre possible, mais que nos efforts n'ont pas porté leurs fruits, nous avons eu l'honnêteté de mettre en place un plan d'urgence pour qu'aucune famille qui appelle une ambulance n'ait à subir une attente angoissante. Dans notre province, le bilinguisme est un avantage et un principe sacré.

Dans notre province, le bilinguisme est un avantage et un principe sacré.

Our bilingual province is an advantage and a sacred trust.

We live in a world where, to be honest, government has failed to make bilingual training accessible to all, and the result is many professions where bilingual workers are too few. We need to do better.

Nous devons faire mieux.

Until we do, being honest about the challenge is not a way of limiting language rights. It is how we work together to preserve those rights in a bilingual New Brunswick for generations to come.

En attendant de faire mieux, nous devons comprendre que la discussion franche sur le défi ne vise pas à limiter les droits linguistiques. C'est une façon pour nous de travailler ensemble en vue de protéger pour les générations futures les droits linguistiques dans un Nouveau-Brunswick bilingue.

Mr. Speaker, the final challenge of the five is perhaps the most important. I have spoken often of the New Brunswick dream—the chance to do a job you love in a place you love, coming home to the people you love. Yet every person's dream will differ, and every person has his or her unique strengths and passion to contribute to a better New Brunswick. We have a fundamental belief that every individual has gifts and potential to share with the world. Protecting that individual freedom to reach our full potential is a responsibility of a government.

Nous adhérons à la croyance fondamentale que chaque personne possède des vertus et des talents qu'elle peut mettre au service de tous. Le gouvernement a la responsabilité de défendre la liberté de chaque personne de se réaliser pleinement.

For some, that means getting government out of the way so that they can innovate, create, and succeed.

Pour certaines personnes, cela veut dire que le gouvernement doit reculer afin qu'elles puissent faire preuve d'innovation et de créativité et réussir.

Yet for others, there are barriers bigger than any one person in their way. A child who goes to school hungry

Nous vivons dans un monde où, franchement, le gouvernement a manqué à son devoir de donner à tous l'occasion d'apprendre l'autre langue officielle, et il y a donc dans de nombreuses professions une pénurie de personnel bilingue. Nous devons faire mieux.

We need to do better.

En attendant de faire mieux, nous devons comprendre que la discussion franche sur le défi ne vise pas à limiter les droits linguistiques. C'est une façon pour nous de travailler ensemble en vue de protéger pour les générations futures les droits linguistiques dans un Nouveau-Brunswick bilingue.

Until we do better, being honest about the challenge is not a way of limiting language rights. It is how we work together to preserve those rights in a bilingual New Brunswick for generations to come.

Monsieur le président, le dernier des cinq défis est peut-être le plus important. J'ai souvent parlé du rêve néo-brunswickois, c'est-à-dire l'occasion d'occuper un emploi qu'on aime dans un endroit qu'on aime et de retrouver chez soi les personnes qu'on aime. Toutefois, chaque personne aura un rêve différent. Chaque personne possède des forces et des intérêts uniques qu'elle peut mettre à profit pour façonner un meilleur Nouveau-Brunswick. Nous adhérons à la croyance fondamentale que chaque personne possède des vertus et des talents qu'elle peut mettre au service de tous. Le gouvernement a la responsabilité de défendre la liberté de chaque personne de se réaliser pleinement.

We have a fundamental belief that every individual has gifts and potential to share with the world. Protecting that individual freedom to reach our full potential is a responsibility of government.

Pour certaines personnes, cela veut dire que le gouvernement doit reculer afin qu'elles puissent faire preuve d'innovation et de créativité et réussir.

For some people, that means getting government out of the way so they can innovate, create, and succeed.

Pour d'autres personnes cependant, il n'y a pas qu'un seul obstacle. Les enfants qui vont à l'école le ventre

may not learn to read as quickly as he or she could. A child who grows up in a home with violence or neglect does not have an equal start. Too many children still grow up in homes where poverty is a given and where the dignity of work is not available. Where resources are an issue, we must answer the call. Sometimes the answer is not more money but better policy. We can reform the *Family Services Act* to provide more tools to help children who are neglected. We can look to the community schools in northern New Brunswick or the poverty reduction initiatives launched by the community in Saint John as examples of what can happen when a community rallies around its children.

9:35

It is also abundantly clear that we need a new model for our relationship with First Nations communities. I am proud of the fact that we have appointed a minister whose sole responsibility is Aboriginal Affairs. In the days ahead, we will need the creativity of all members to reset and reimagine our relationship with First Nations and to provide them with the control over resources and social programs that they deserve. First Nations governments deserve the tools to succeed, and we will work with them.

Let this be our guiding social principle: to provide every New Brunswicker willing to work hard with a path to join the middle class. Part of the New Brunswick dream, and the first step in achieving that dream, is the chance to have a job that unleashes all the passion and potential that we have within us. Government cannot do the work for the citizens, but we can kick down the barriers that stand in their way. From schools that teach every child to read to communities that keep every citizen safe, I ask all members to contribute to identifying and tearing down those barriers on the road to the middle class.

I am well aware that this is the final speech in what has been a long process. Through an election and two

vide n'apprendront peut-être pas à lire aussi vite qu'ils le devraient. Les enfants qui grandissent dans un foyer où règne la violence ou au sein duquel ils sont victimes de négligence ne commencent pas la vie sur un pied d'égalité avec les autres. Trop d'enfants grandissent encore aujourd'hui dans un foyer où la pauvreté est endémique et où il n'y a aucune dignité du travail. Lorsque les ressources sont en cause, nous devons intervenir. Parfois, débloquer plus de fonds n'est pas la solution ; il faut plutôt adopter de meilleures politiques. Nous pouvons réformer la *Loi sur les services à la famille* afin de mettre en place plus d'outils pour aider les enfants qui sont victimes de négligence. Afin d'illustrer ce qui peut arriver lorsqu'une collectivité soutient ses enfants, nous pouvons prendre comme exemple les écoles communautaires dans le nord du Nouveau-Brunswick ou les initiatives communautaires de réduction de la pauvreté qui ont été entreprises à Saint John.

Il est d'ailleurs très clair que nous devons fonder notre relation avec les Premières Nations sur un nouveau modèle. Je suis fier que nous ayons nommé un ministre qui s'occupe uniquement des affaires autochtones. Dans les jours à venir, nous devons faire appel à la créativité de tous les parlementaires pour repenser et rééquilibrer notre relation avec les Premières Nations et leur donner le pouvoir de gérer leurs ressources et de mettre en oeuvre des programmes sociaux, comme ils le méritent. Les gouvernements des Premières Nations méritent d'avoir les outils pour réussir, et nous travaillerons avec eux.

Notre principe directeur en matière de politique sociale sera de donner à toutes les personnes du Nouveau-Brunswick désireuses de travailler fort la possibilité d'intégrer la classe moyenne. Pour réaliser le rêve néo-brunswickois, il faut d'abord que les gens aient l'occasion d'occuper un emploi qui leur permet de mettre à profit leur enthousiasme et leurs talents. Le gouvernement ne peut pas faire le travail à la place des gens, mais nous pouvons lever les obstacles qui leur barrent la voie. Que l'objectif soit d'avoir des écoles où chaque enfant apprend à lire ou des collectivités qui assurent la sécurité de chaque personne, je demande aux parlementaires de contribuer à repérer et à lever les obstacles qui empêchent les gens d'intégrer la classe moyenne.

Je sais bien qu'il s'agit du dernier discours d'un long processus. Après une élection et deux discours du

throne speeches, I know that everyone in this House worked hard to get here and has worked hard to deal with this unique situation.

Je sais bien qu'il s'agit du dernier discours d'un long processus. Après une élection et deux discours du trône, je sais que tous les parlementaires ont travaillé fort pour en arriver ici et pour composer avec une situation inédite.

At the end of this vote, either we will be into another election or the Cabinet will get to work knowing that, finally, someone has earned the confidence of the House.

Après le vote, ou bien nous devons procéder à d'autres élections, ou bien le Cabinet se mettra au travail en sachant qu'un parti a enfin obtenu la confiance de la Chambre.

If this House entrusts us with that confidence, we know that it is not a blank cheque but a precious trust. We expect to be held to account on the challenges laid out in this throne speech, and we know that it is not just the trust of 49 MLAs that we must earn every day. As the throne speech says, the best way to restore faith in government is to get better results from government. Your vote today does not tell us we have met the five challenges in this throne speech, but it does give us a chance to do the work. Your vote today does not communicate your blind faith in this Executive Council, but it does extend your hand to say that, through the debates and collaboration and work to come, we will work to meet these challenges together.

The path to a better New Brunswick is not an easy one.

La voie vers un meilleur avenir au Nouveau-Brunswick n'est pas facile.

It will mean hard work, sincere disagreements, and creativity across party lines.

Cela nécessitera beaucoup de travail, des désaccords sincères et de la créativité au-delà de la ligne de parti.

trône, je sais que tous les parlementaires ont travaillé fort pour en arriver ici et pour composer avec une situation inédite.

I am well aware that this is the final speech in what has been a long process. Through an election and two throne speeches, I know that everyone in this House worked hard to get here and has worked hard to deal with a novel situation.

Après le vote, ou bien nous devons procéder à d'autres élections, ou bien le Cabinet se mettra au travail en sachant qu'un parti a enfin obtenu la confiance de la Chambre.

At the end of this vote, either we will be into another election or the Cabinet will get to work knowing that, finally, someone has earned the confidence of the House.

Si la Chambre nous accorde sa confiance, nous savons que cela ne veut pas dire qu'elle nous donne carte blanche, mais simplement qu'elle nous accorde sa précieuse confiance. Nous nous attendons à être tenus responsables quant aux défis présentés dans le discours du trône. Nous savons d'ailleurs que ce n'est pas seulement la confiance des 49 parlementaires que nous devons mériter chaque jour. Comme le mentionne le discours du trône, le rétablissement de la confiance en un gouvernement passe avant tout par les résultats qu'il fournit. En nous accordant votre vote aujourd'hui, vous ne dites pas que nous avons relevé les cinq défis énoncés dans le discours du trône, mais vous nous donnez l'occasion de nous mettre au travail. En nous accordant votre vote aujourd'hui, vous n'exprimez pas une confiance aveugle dans le Conseil exécutif, vous tendez plutôt la main et dites que nous nous emploierons à relever les défis en tenant des débats, en collaborant et en travaillant ensemble.

La voie vers un meilleur avenir au Nouveau-Brunswick n'est pas facile.

The path to a better New Brunswick is not an easy one.

Il faudra travailler fort, surmonter de profonds désaccords et miser sur la créativité de tous les partis.

It will mean hard work, sincere disagreements, and creativity across party lines.

After months of debate, and on behalf of my colleagues on this side of the House, I humbly ask for your confidence to start down this path. Thank you.

Le président : Mesdames et messieurs les parlementaires, le débat sur la motion portant sur une adresse en réponse au discours du trône est maintenant clos.

Accordingly, I will now put every question necessary to dispose of the main motion.

9:40

Proposed Subamendment to Proposed Amendment to Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne

Mr. Speaker read the proposed subamendment to the proposed amendment to the motion on the address in reply to the speech from the throne, moved by **Hon. S. Wilson** and seconded by **Mr. Savoie**, as follows:

THAT the amendment to the Motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne be amended by adding after the word “province” the following:

“where support does not already exist. We recognize that communities in and around the town of Sussex including the McCully Field and extending southeasterly to the Frederick Brook Shale, where natural gas exploration and production has been safely taking place, on leaseholds, for close to 20 years, have demonstrated their desire to proceed with shale gas development. We urge the government to take necessary steps to respect the wishes of those specific communities”.

(**Hon. Mr. Holder** and **Mr. Savoie** requested a recorded vote.)

Mr. Speaker: Sergeant-at-Arms, please call in the members.

Après des mois de débats et au nom de mes collègues de ce côté-ci de la Chambre, je vous demande humblement de nous accorder votre confiance pour que nous puissions nous engager dans cette voie. Merci.

Mr. Speaker: Honourable members, the debate on the motion on the address in reply to the speech from the throne is now closed.

En conséquence, je vais procéder sur-le-champ à chaque mise aux voix nécessaire pour trancher la motion principale.

Sous-amendement proposé de l'amendement proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône

Le président donne lecture du sous-amendement proposé de l'amendement proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône, proposé par **l'hon. S. Wilson**, appuyée par **M. Savoie**, dont voici le texte :

que l'amendement de la motion d'adresse en réponse au discours du trône soit amendé par la suppression du point, après le mot « province », et l'ajout du passage suivant :

« où un appui n'a pas déjà été accordé. Nous reconnaissons que des collectivités situées dans les environs de la ville de Sussex, y compris du champ McCully, et vers le sud-est jusqu'à la formation de schiste du ruisseau Frederick, où des activités d'exploration et de production de gaz naturel se déroulent de façon sécuritaire, par voie de baux, depuis près de 20 ans, ont manifesté leur volonté de consentir à l'exercice d'activités de mise en valeur du gaz de schiste. Nous exhortons le gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour respecter la volonté de ces collectivités. ».

(**L'hon. M. Holder** et **M. Savoie** demandent la tenue d'un vote nominal.)

Le président : Sergent d'armes, veuillez convoquer les députés.

9:50

Recorded Vote—Proposed Subamendment Adopted

(**Mr. Speaker**, having called for the ringing of the division bells, put the question on the proposed subamendment to the proposed amendment to the motion on the address in reply to the speech from the throne, and the subamendment was carried on a vote of 26 Yeas to 22 Nays, recorded as follows:

Yeas—Hon. Mr. Holder, Mr. Savoie, Hon. Mr. Higgs, Hon. Mr. Steeves, Hon. Mrs. Shephard, Hon. Mr. Thompson, Mr. Austin, Mrs. Conroy, Hon. S. Wilson, Hon. Mr. Flemming, Hon. Mrs. Anderson-Mason, Hon. Mr. Gauvin, Hon. Mr. Stewart, Hon. Mr. Cardy, Mr. DeSaulniers, Hon. Mr. Wetmore, Hon. M. Wilson, Hon. Mr. Carr, Hon. Mr. Holland, Hon. Mr. Urquhart, Hon. Mr. Oliver, Mr. Northrup, Mr. Fitch, Mr. Fairgrieve, Mr. Crossman, Mr. Lowe.

Nays—Mr. G. Arseneault, Mr. Melanson, Mr. Gallant, Mrs. Harris, Ms. Rogers, Mr. D. Landry, Mr. Kenny, Mr. Coon, Ms. Mitton, Mr. Bourque, Mrs. F. Landry, Mr. Harvey, Mr. LePage, Mr. C. Chiasson, Mrs. M. LeBlanc, Mr. K. Arseneau, Mr. J. LeBlanc, Mr. K. Chiasson, Mr. Horsman, Ms. Thériault, Mr. McKee, Mr. D'Amours.)

9:55

Proposed Amended Amendment to Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne

Mr. Speaker read the proposed amended amendment to the motion on the address in reply to the speech from the throne as follows:

That the Motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne be amended by deleting the period after the word “consideration” and adding the following:

« , et nous exhortons en outre les conseillers de Votre Honneur à maintenir le moratoire sur la fracturation hydraulique partout dans la province où un appui n'a pas déjà été accordé. Nous reconnaissons que des collectivités situées dans les environs de la ville de Sussex, y compris du champ McCully, et vers le sud-est jusqu'à la formation de schiste du ruisseau Frederick, où des activités d'exploration et de production de gaz naturel se déroulent de façon

Vote nominal et adoption du sous-amendement proposé

(**Le président** demande de faire fonctionner la sonnerie d'appel et met la question aux voix ; le sous-amendement de l'amendement proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône est adopté par un vote de 26 pour et 22 contre, inscrit comme suit :

pour : l'hon. M. Holder, M. Savoie, l'hon. M. Higgs, l'hon. M. Steeves, l'hon. M^{me} Shephard, l'hon. M. Thompson, M. Austin, M^{me} Conroy, l'hon. S. Wilson, l'hon. M. Flemming, l'hon. M^{me} Anderson-Mason, l'hon. M. Gauvin, l'hon. M. Stewart, l'hon. M. Cardy, M. DeSaulniers, l'hon. M. Wetmore, l'hon. Mary Wilson, l'hon. M. Carr, l'hon. M. Holland, l'hon. M. Urquhart, l'hon. M. Oliver, M. Northrup, M. Fitch, M. Fairgrieve, M. Crossman, M. Lowe ;

contre : M. G. Arseneault, M. Melanson, M. Gallant, M^{me} Harris, M^{me} Rogers, M. D. Landry, M. Kenny, M. Coon, M^{me} Mitton, M. Bourque, M^{me} F. Landry, M. Harvey, M. LePage, M. C. Chiasson, M^{me} M. LeBlanc, M. K. Arseneau, M. J. LeBlanc, M. K. Chiasson, M. Horsman, M^{me} Thériault, M. McKee, M. D'Amours.)

Amendement amendé proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône

Le président donne lecture de l'amendement amendé proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône, dont voici le texte :

que la motion d'adresse en réponse au discours du trône soit amendée par la suppression du point après le mot « diligentes » et par l'ajout de ce qui suit :

“; and we further urge Your Honour's advisors to continue the moratorium on hydraulic fracturing in all parts of the province where support does not already exist. We recognize that communities in and around the town of Sussex including the McCully Field and extending southeasterly to the Frederick Brook Shale, where natural gas exploration and production has been safely taking place, on leaseholds, for close to 20 years, have demonstrated their desire to proceed with

sécuritaire, par voie de baux, depuis près de 20 ans, ont manifesté leur volonté de consentir à l'exercice d'activités de mise en valeur du gaz de schiste. Nous exhortons le gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour respecter la volonté de ces collectivités ».

(Mr. Speaker put the question.

Mr. Savoie and Hon. Mr. Holder requested a recorded vote.)

Mr. Speaker: Do we have consent to dispense with the bells?

Hon. Members: Agreed.

Recorded Vote—Proposed Amended Amendment Adopted

(Mr. Speaker put the question on the proposed amended amendment to the motion for an address in reply to the speech from the throne, and the amendment was carried on a vote of 26 Yeas to 22 Nays, recorded as follows:

Yeas—Hon. Mr. Holder, Mr. Savoie, Hon. Mr. Higgs, Hon. Mrs. Shephard, Hon. Mr. Thompson, Mr. Austin, Mrs. Conroy, Hon. Mr. Steeves, Hon. S. Wilson, Hon. Mr. Flemming, Hon. Mrs. Anderson-Mason, Hon. Mr. Gauvin, Hon. Mr. Stewart, Hon. Mr. Cardy, Mr. DeSaulniers, Hon. Mr. Wetmore, Hon. M. Wilson, Hon. Mr. Carr, Hon. Mr. Holland, Hon. Mr. Urquhart, Hon. Mr. Oliver, Mr. Northrup, Mr. Fitch, Mr. Fairgrieve, Mr. Crossman, Mr. Lowe.

Nays—Mr. G. Arseneault, Mr. Melanson, Mr. Gallant, Mrs. Harris, Ms. Rogers, Mr. D. Landry, Mr. Kenny, Mr. Coon, Ms. Mitton, Mr. Bourque, Mrs. F. Landry, Mr. Harvey, Mr. LePage, Mr. C. Chiasson, Mrs. M. LeBlanc, Mr. K. Arseneau, Mr. J. LeBlanc, Mr. K. Chiasson, Mr. Horsman, Ms. Thériault, Mr. McKee, Mr. D'Amours.)

Amended Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne

Mr. Speaker read the amended motion on the address in reply to the speech from the throne as follows:

THAT the following Address be presented to Her Honour the Lieutenant-Governor to offer the humble

shale gas development. We urge the government to take necessary steps to respect the wishes of those specific communities.”

(Le président met la question aux voix.

M. Savoie et l'hon. M. Holder demandent la tenue d'un vote nominal.)

Le président : Avons-nous le consentement pour qu'il y ait dispense de la sonnerie d'appel?

Des voix : Oui.

Vote nominal et adoption de l'amendement amendé proposé

(Le président met aux voix l'amendement amendé proposé de la motion d'adresse en réponse au discours du trône ; l'amendement est adopté par un vote de 26 pour et 22 contre, inscrit comme suit :

pour : l'hon. M. Holder, M. Savoie, l'hon. M. Higgs, l'hon. M^{me} Shephard, l'hon. M. Thompson, M. Austin, M^{me} Conroy, l'hon. M. Steeves, l'hon. S. Wilson, l'hon. M. Flemming, l'hon. M^{me} Anderson-Mason, l'hon. M. Gauvin, l'hon. M. Stewart, l'hon. M. Cardy, M. DeSaulniers, l'hon. M. Wetmore, l'hon. Mary Wilson, l'hon. M. Carr, l'hon. M. Holland, l'hon. M. Urquhart, l'hon. M. Oliver, M. Northrup, M. Fitch, M. Fairgrieve, M. Crossman, M. Lowe ;

contre : M. G. Arseneault, M. Melanson, M. Gallant, M^{me} Harris, M^{me} Rogers, M. D. Landry, M. Kenny, M. Coon, M^{me} Mitton, M. Bourque, M^{me} F. Landry, M. Harvey, M. LePage, M. C. Chiasson, M^{me} M. LeBlanc, M. K. Arseneau, M. J. LeBlanc, M. K. Chiasson, M. Horsman, M^{me} Thériault, M. McKee, M. D'Amours.)

Motion amendée d'adresse en réponse au discours du trône

Le président donne lecture de la motion amendée d'adresse en réponse au discours du trône, dont voici le texte :

que l'adresse dont le texte suit soit présentée à S.H. la lieutenant-gouverneure pour la remercier

thanks of this House to Her Honour for the gracious speech which she has been pleased to make to the Legislative Assembly, namely:

*Fredericton, N.B.
November 20, 2018.*

*To Her Honour,
The Honourable Jocelyne Roy Vienneau
Lieutenant-Governor of the Province of New
Brunswick*

May It Please Your Honour:

We, Her Majesty's most dutiful and loyal subjects of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, now in session, beg leave to extend our humble thanks to Your Honour for the gracious speech which Your Honour has addressed to us, and we assure Your Honour that all matters which may be submitted to us during the session will receive our most careful attention and consideration; and we further urge Your Honour's advisors to continue the moratorium on hydraulic fracturing in all parts of the province where support does not already exist. We recognize that communities in and around the town of Sussex including the McCully Field and extending southeasterly to the Frederick Brook Shale, where natural gas exploration and production has been safely taking place, on leaseholds, for close to 20 years, have demonstrated their desire to proceed with shale gas development. We urge the government to take necessary steps to respect the wishes of those specific communities.

10:00

(Mr. Speaker put the question.

Hon. Mr. Holder and **Mr. Savoie** requested a recorded vote.)

Recorded Vote—Amended Motion on the Address in Reply to the Speech from the Throne Carried

(Mr. Speaker put the question on the amended motion for an address in reply to the speech from the throne, and the amended motion was carried on a vote of 25 Yeas to 23 Nays, recorded as follows:

humblement du gracieux discours qu'il lui a plu de faire à l'Assemblée législative :

*Fredericton (N.-B.)
le 20 novembre 2018*

*À Son Honneur,
l'honorable Jocelyne Roy Vienneau,
lieutenant-gouverneure de la province du Nouveau-
Brunswick*

Qu'il plaise à Votre Honneur,

Nous, sujets très dévoués et loyaux de Sa Majesté, membres de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick, qui tient maintenant séance, prions respectueusement Votre Honneur d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours que vous nous avez fait et nous assurons à Votre Honneur que toutes les questions dont nous serons saisis durant la session feront l'objet de notre attention et de notre étude les plus diligentes, et nous exhortons en outre les conseillers de Votre Honneur à maintenir le moratoire sur la fracturation hydraulique partout dans la province où un appui n'a pas déjà été accordé. Nous reconnaissons que des collectivités situées dans les environs de la ville de Sussex, y compris du champ McCully, et vers le sud-est jusqu'à la formation de schiste du ruisseau Frederick, où des activités d'exploration et de production de gaz naturel se déroulent de façon sécuritaire, par voie de baux, depuis près de 20 ans, ont manifesté leur volonté de consentir à l'exercice d'activités de mise en valeur du gaz de schiste. Nous exhortons le gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour respecter la volonté de ces collectivités.

(Le président met la question aux voix.

L'hon. M. Holder et **M. Savoie** demandent la tenue d'un vote nominal.)

Vote nominal et adoption de la motion amendée d'adresse en réponse au discours du trône)

(Le président met aux voix la motion amendée d'adresse en réponse au discours du trône ; la motion amendée est adoptée par un vote de 25 pour et 23 contre, inscrit comme suit :

Yeas—Hon. Mr. Holder, Mr. Savoie, Hon. Mr. Higgs, Hon. Mr. Steeves, Hon. Mrs. Shephard, Hon. Mr. Thompson, Mr. Austin, Mrs. Conroy, Hon. S. Wilson, Hon. Mr. Flemming, Hon. Mrs. Anderson-Mason, Hon. Mr. Gauvin, Hon. Mr. Stewart, Hon. Mr. Cardy, Mr. DeSaulniers, Hon. Mr. Wetmore, Hon. M. Wilson, Hon. Mr. Carr, Hon. Mr. Holland, Hon. Mr. Urquhart, Hon. Mr. Oliver, Mr. Northrup, Mr. Fitch, Mr. Fairgrieve, Mr. Crossman.

Nays—Mr. G. Arseneault, Mr. Melanson, Mr. Gallant, Mrs. Harris, Ms. Rogers, Mr. D. Landry, Mr. Kenny, Mr. Coon, Ms. Mitton, Mr. Bourque, Mrs. F. Landry, Mr. Harvey, Mr. LePage, Mr. C. Chiasson, Mrs. M. LeBlanc, Mr. K. Arseneau, Mr. J. LeBlanc, Mr. K. Chiasson, Mr. Horsman, Ms. Thériault, Mr. Lowe, Mr. McKee, Mr. D'Amours.)

Address Adopted

(The address was agreed to as amended.)

Government Motions re Business of House

(**Hon. Mr. Higgs**, after requesting that the Speaker revert to the order of Government Motions for the Ordering of the Business of the House, moved, seconded by **Hon. Mr. Steeves**, that the address in reply to the speech from the throne be engrossed, signed by Mr. Speaker, and presented to Her Honour by a committee of the House.

Mr. Speaker, having read the motion, put the question, and the motion was carried.

Mr. Savoie moved, seconded by **Hon. Mr. Higgs**, that when the Assembly adjourns at the end of this sitting day, it stand adjourned until Tuesday, December 11, 2018.

Mr. Speaker, having read the motion, put the question, and the motion was carried.)

10:05

Appointments

(**Mr. Speaker** appointed Hon. Mr. Higgs, Hon. Mr. Gauvin, and Mr. Fairgrieve to wait upon Her Honour with the address and present same.

pour : l'hon. M. Holder, M. Savoie, l'hon. M. Higgs, l'hon. M. Steeves, l'hon. M^{me} Shephard, l'hon. M. Thompson, M. Austin, M^{me} Conroy, l'hon. S. Wilson, l'hon. M. Flemming, l'hon. M^{me} Anderson-Mason, l'hon. M. Gauvin, l'hon. M. Stewart, l'hon. M. Cardy, M. DeSaulniers, l'hon. M. Wetmore, l'hon. Mary Wilson, l'hon. M. Carr, l'hon. M. Holland, l'hon. M. Urquhart, l'hon. M. Oliver, M. Northrup, M. Fitch, M. Fairgrieve, M. Crossman ;

contre : M. G. Arseneault, M. Melanson, M. Gallant, M^{me} Harris, M^{me} Rogers, M. D. Landry, M. Kenny, M. Coon, M^{me} Mitton, M. Bourque, M^{me} F. Landry, M. Harvey, M. LePage, M. C. Chiasson, M^{me} M. LeBlanc, Mr. K. Arseneau, M. J. LeBlanc, M. K. Chiasson, M. Horsman, M^{me} Thériault, M. Lowe, M. McKee, M. D'Amours.)

Adoption de l'adresse

(L'adresse amendée est approuvée.)

Motions ministérielles relatives aux travaux de la Chambre

(**L'hon. M. Higgs** demande au président de revenir à l'appel des motions ministérielles sur l'ordre des travaux de la Chambre et propose, appuyé par **l'hon. M. Steeves**, que l'adresse en réponse au discours du trône soit grossoyée, que le président y appose sa signature et qu'un comité de la Chambre remette l'adresse à Son Honneur.

Le président donne lecture de la motion et met la question aux voix ; la motion est adoptée.

M. Savoie, appuyé par **l'hon. M. Higgs**, propose que l'Assemblée, à la levée de la séance, s'ajourne au mardi 11 décembre 2018.

Le président donne lecture de la motion et met la question aux voix : la motion est adoptée.)

Nominations

(**Le président** nomme l'hon. M. Higgs, l'hon. M. Gauvin et M. Fairgrieve pour se rendre auprès de Son Honneur et lui remettre l'adresse.

M. Savoie propose l'ajournement de la Chambre.

Mr. Savoie moved that the House adjourn.

La séance est levée à 10 h 6.)

The House adjourned at 10:06 a.m.)